

Cséby Géza

## Versek és műfordítások

### Anyám

fekete kendője sosem volt  
megterített ha asztalhoz ültünk  
álmaiban otthon járt halottai kísérete úton  
míg nem rózsaszín ég alatt kezét megfogta az Úr  
és a Mennybe vitte szótalán

### Nagyapám

Górczewska utca 14.  
Lezárva, katonák, parancs.  
Sortűz. 40 vércsík a hóban.

Hideg téli nap volt. December 23.  
Másnap Szenteste.

60 év múltán ott álltam, de golyók nyoma sehol.  
Sehol a ház, a kerítése.  
Csupán egy tábla az új panel falán,  
alatta mécses – idegen.

### Csu Fu nézi

T. Gy.-nek

Csu Fu nézi a mandulafákat.  
Két oszlop közt a tóra lát.  
Keze tétován int.  
A kulcsok másnál.  
Cserszömörce levelén zizzen az ősz.  
De a hordók üresen állnak.  
A pohárba kiöntött bor örökre ott marad a kőlapon.

## És minden változatlan

Az asztalon tört pohár,  
kiömlött bor,  
ételmaradék.  
A lakomának vége.  
Páran még visszajárnak,  
elcsennek egy-egy morzsát  
az asztról,  
üvegek aljáról megisszák  
a bort.

Kezdetben tétovák, majd  
hangjuk egyre bátrabb,  
harsány és kérkedő.  
Már nem figyelnek egymásra,  
mondataik hangzavarában  
üres szavak egymásutánja.  
Imbolygó árnyak a falon,  
átkarolják az éjszakát.

Mene tekel fáesz.

Az asztalon tört pohár,  
kiömlött bor,  
ételmaradék.

És minden változatlan.

Grażyna Maria Sendal

## Magyarország (Węgry)

I.

Lombjavesztett lengyel  
Orgonaágot  
Küldök Magyarországra.

Barátaim, a gyógyszer  
Közé tegyétek.  
Lengyel gabona, arany  
- Kőszén közé.

Lombjavesztett orgonaágot  
Nővéremnek küldöm,  
Az aranyhajúnak,  
Ki földre szegezze fegyverét.

Orgonaágot küldök,  
Hogy ott is megeredjen,  
Virágot hozzon  
Kis fehér kerubinokat.

Ne sírj, de emeld fel  
Könnyes fegyvered és ölj  
Ölj és élj, hogy tavasszal  
Virágbaboruljanak az orgonák.

II.

Megismered őt arról,  
Hogy egyik kezével

Gyógyszert ad,  
A másikkal tankot vezet  
Hazád földjére,  
Hogy széttapossa.

Megismered őt arról,  
Hogy a homlokán jel van,  
Vörös, akár Balladynáé,  
Lemoshatatlan jel.  
Hacsak le nem téped  
A sisakkal és fejével együtt.

Megismered őt arról,  
Hogy vörös lobogóval  
Betömi szádat,  
A kiáltani készülő  
Nytított szádat,  
És befogott szádra köpnek.

Megismered őt arról,  
Hogy halkán lépked  
A halottak lágy, puha haján.  
Sok halott, rengeteg halott,  
Halott-hegyek. Kísérteties!

III.

Aranyszőke fürtű leány,  
Mid maradt?  
A tragédia, az örület, a fájdalom,  
És a földre szegezett fegyvered.

Te leány, égő szemedből  
Simítsd hátra hajad.  
Nézd, mögötted tankok,  
Szülővárosod utcájának kövén!

Te csak egyszer álltál így,  
Amikor lefényképeztek.  
De most felemeled fegyvered  
És szembenézel a harckocsival!

A hajad vajon aranyszőke,  
Vagy csak ősz, megőszült?  
Te nem őszülhetsz meg,  
Mert tavasszal kisüt a nap.

IV.

Akár légnyomás préselte test,  
Akár az ember, ki lassan nő,  
Míg sajátja nem lesz az erő;  
Olyan ez éji Budapest.

Éji ég,  
Mint ezüst trombita,  
Mint romlott parádék sora  
És gyengeség.

Nagy éji ég,  
Akár holtak árnya,  
Szentelt gyertya lángja,  
- Gyengeség

Nincs már remény a napban,  
Most bontja fényeit,  
Nincs egyetlen ember itt,  
Csak megölt társad, mozdulatlan.

V.

Táncolj magyar nép  
Csárdást a macskakövön.  
Ritmusát  
A visszapattanó lövés adja.

Táncolj Budapest,  
Bosszantsd örült  
Ritmusoddal  
Házak holt szemét.

Táncolj, őrvöngy és löjj  
Az utolsó percig míg bírod.  
Lőjj utolsó leheletedig.  
Fejed a harckocsikba verd.

VI.

Ha a tömeg dühös,  
Ordítani fog akkor.  
Ha fájna bármi,  
Akkor lövésre kész.

Ha a tömeg haragos,  
Duzzogni fog.  
Ha a tömeg őrvöngy,  
Bosszút fog állni.

A tömeg éjszakánként  
Esőben ázhat.  
Budapesti lakásokban  
Még tarthat az éj.

De, ha az esőben  
Emberi könny is csordul,  
Akkor az anya felkelti  
Apját, férjét és fiát.

Megáldja őket  
Az Úr szenvedésének keresztjével,  
S harcokcsik ellen küldi  
A jövő Szentjeinek Hármasságát.

VII.

Amikor holtat temetnek,  
Mindenki hallgat.  
Amikor feldúlják a temetőt,  
Mindenki harcra kész.

Mikor az anya  
Gyermekeit temeti,  
Hallgat, mint a sír,  
És halántéka őszül.

Mikor a gyermekek anyját,  
A rég eltemetettet,  
Kiássák  
És csontjait megbecstelenítik,

Mikor keresztet törnek,  
Hogy vele a sírban kitépjék szívét,  
Gyermekek megfojtják a szentségtörőt.

VIII.

Csárdás, csárdás –  
Ropják a fekete fiúk  
És szóke leányok,  
Fegyverük leeresztve.

Táncok örültje  
Foglald el az utcát,  
Mert a kozák Budapest  
Torkát szorongatja.

1956 októbere



Konrad Doberschuetz

## Testvérem (Bracie)

Oly nehéz befogni remegő szánk,  
Ha meghatódás bilincse rajtunk,  
Mikor forró szívünk dobban ránk  
Testvér! Sikoltja fájdalmasan ajkunk.  
Ó Testvér, Testvérem, Magyar!  
Te távoli s közeli nekem,  
Fenséges véred oltára előtt  
Alázattal meghajtom fejem.  
Ó Testvérem, te dunai magyar,  
Lelked fürdeted vérnek tengerén,  
Engem honomban fájdalom takar,  
Lelkem szavát könnyekbe fojtom én.  
Egyedül élek és kutatom  
Mikroszkóppal szívemnek baját,  
Éterben sikolt a szó, utolsó alkalom:  
Testvérek! Európáért vállalunk halált!  
Ma közös az ügy és egy a jelszó,  
Szívünk egybeforr, vállhoz a váll,  
Nekem szent – akárcsak Varsó,  
Budapest – mely lángokban áll.  
Mégmériк tetteid, ítéletük meghozzák  
Vörös erőszak, te volgai had.  
Igazság ellen nincsenek bombák,  
S véres földből igazság fakad.

.....  
Oly nehéz a szónak tartalmat adnunk,  
Oly nehéz dicsfényt adni a dalnak.  
Ott nagyon szegényes emberi hangunk,  
Hol szívek diktálják a forradalmat.

Ford.: Cséby Géza

Dobribán Fatime: